

Э. Бербич Колар (Осиек, Хорватия), Е.И. Якушкина (Москва, Россия)

Диалектные материалы из Славонии¹

Аннотация: В статье представлен хорватский диалектный лексический материал, собранный по вопроснику «Хорватского диалектного атласа» в селе Сиче в восточной Хорватии (Славонии). Говор данного села по сравнению с литературным хорватским языком очень архаичен, что, однако, в большей степени проявляется в фонетике и морфологии, чем в лексике, которая содержит много заимствований как следствие различных культурных влияний в Славонии. Содержащиеся в статье материалы отражают основные группы лексико-семантической системы говора и могут быть использованы для сопоставительных исследований славянской лексики.

Ключевые слова: хорватский язык, диалектная лексикология, лингвогеография, славонский диалект

E. Berbić Kolar (Osijek, Croatia), E.I. Yakushkina (Moscow, Russia)

Dialect Materials from Slavonia

Abstract: The paper presents the Croatian dialect lexical material collected on the base of the “Croatian dialect Atlas” questionnaire in the village of Siche in Eastern Croatia (Slavonia). The dialect of this village is very archaic in contrast to the literary Croatian that is more evident in the phonetics and morphology than in the vocabulary containing many borrowings as a result of various cultural influences. The materials in the article reflect main groups of the lexical-semantic dialect system and can be used in comparative studies of Slavic vocabulary

Key words: Croatian language, dialect lexicology, lingua-geography, Slavonic dialect

В настоящей работе публикуется диалектный лексический материал, записанный в восточной Хорватии, в с. Сиче, находящемся в 40 км к западу от г. Славонский Брод (см. карту). Материал записан в ходе совместной полевой работы сотрудников кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и факультета педагогических наук университета г. Осиек. Сбор материала проводился в ноябре 2019 г. Данная экспедиция была частью

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00471.

работы по систематическому сбору хорватской диалектной лексики. Публикуемый материал представляют собой заполненную лексическую анкету, охватывающую основные семантические поля говора и включающую 400 вопросов (ср. [Якушкина 2019]).

Говор с. Сиче относится к славонскому диалекту штокавского наречия, одного из трех наречий, распространенных на территории Хорватии, лежащего в основе литературного языка. В отличие от инновационного восточногерцеговинского диалекта, который непосредственно лег в основу литературного языка, славонский диалект относится к архаичному типу, так называемому староштокавскому. Архаичность говора с. Сиче выражается прежде всего в ряде фонетических и морфологических черт: сохранение акута и старого места ударения (в восточногерцеговинском диалекте акут отсутствует и ударение перенесено на один слог к началу слова), сохранение *l* в конце слога, которое в восточногерцеговинском диалекте перешло в *o* (*položil*, при литер. *položio*), сохранение групп *jt* (*dojt* при литер. *doći*), *jd* (*dojde* при литер. *dode*), сохранение старых окончаний (более близких к праславянской форме, чем в восточногерцеговинском диалекте) в склонении мн. ч. имен существительных. Лексика соединяет архаичность с инновационностью (отличается большим числом заимствований: турцизмов, унгаризмов и германизмов). Рефлекс ятя – икавско-екавский, по рефлексу **stj* говор шчакавский. Во внутренней классификации славонского диалекта говор с. Сиче относится к посавским говорам, т. е. говорам, расположенным в долине реки Савы.

Говор живой, используется молодым поколением, однако в связи с тем, что число жителей села падает (согласно последней переписи в селе проживает 306 человек), его можно считать исчезающим. Вследствие своей редкой архаичности говор включен Министерством культуры Хорватии в список хорватских говоров, относящихся к национальному достоянию. Существует словарь говора, включающий 6 тыс. лексем [Verbić Kolar, Kolenić 2014].

Информанты, от которых записан лексический материал, – семья Чупичей, сохраняющая и поддерживающая в своей повседневной жизни народные традиции.



1. Человек и части тела¹

- | | |
|---|--|
| 1. 'лицо' <i>lice</i> | 22. 'часть ноги от бедра до колена' |
| 1а. 'щека' <i>obraz</i> | <i>bedro</i> |
| 2. 'виски' <i>slipoočice</i> | 23. 'сустав' <i>zglobovi</i> |
| 3. 'волдырь, появляющийся при ожоге' <i>šklorac</i> | 24. 'голеностопный сустав' <i>gližanj</i> |
| 4. 'ноздря' <i>nosavice</i> | 25. 'ладонь' <i>dlan</i> |
| 5. 'зрачок' <i>zjenica</i> | 26. 'пригоршня' <i>pregršt, šaka</i> |
| 6. 'бровь' <i>obrva</i> | 27. 'мизинец' <i>mali prst, zeko</i> |
| 6а. 'ресницы' <i>trepavice</i> | 28. 'указательный палец' <i>prstenjak</i> |
| 7. 'рот' <i>usta</i> | 29. 'шепнуть' <i>šapće</i> |
| 8. 'губы' <i>gubice</i> | 30. 'слово' <i>rič</i> |
| 9. 'затылок' <i>zatiljak</i> | 31. 'говорить' <i>prepoviđa</i> |
| 10. 'волосы на голове' <i>vlas, kosa</i> | 32. 'рассказывать сказку' <i>prepoviđa</i> |
| 11. 'усы' <i>brkovi</i> | 33. 'разговаривать' <i>razgovaramo, pripoviđamo, divanit</i> |
| 12. 'усач' <i>brkajlija</i> | 34. 'молчать' <i>ćutim</i> |
| 13. 'грудь' <i>prsa</i> | 35. 'песня' <i>pjesma</i> |
| 14. 'женская грудь' <i>sise</i> | 36. 'положить' <i>metnuti</i> |
| 15. 'спина' <i>leđa</i> | 37. 'бросать' <i>bacati</i> |
| 16. 'позвоночник' <i>kičma</i> | 38. 'идти' <i>it</i> |
| 17. 'верхняя часть спины' <i>pleća</i> | 39. 'пойдем' <i>ajde</i> |
| 18. 'живот' <i>trbu</i> | 40. 'выйти' <i>izajt</i> |
| 19. 'печень' <i>jetra</i> | 41. 'уйти' <i>otit</i> |
| 20. 'почка' <i>bubreg</i> | 42. 'гулять' <i>šeću, odaju, tumaraju</i> |
| 21. 'бедро' <i>kuk</i> | 43. 'бежать' <i>leti, utekao</i> |

2. Семья

- | | |
|---|---|
| 1. 'семья' <i>familija</i> | 18. 'помолвленная девушка, невеста' |
| 2. 'фамилия' <i>prezime</i> | <i>zaručnica</i> |
| 3. 'мать' <i>mater</i> | 19. 'невеста в день свадьбы' <i>mlada</i> |
| 4. 'волноваться, беспокоиться' <i>brine</i> | 19а. 'жених' <i>đerz</i> |
| 5. 'играть' <i>igrat</i> | 19б. 'помолвка' <i>prošnja</i> |
| 6. 'дед' <i>ded</i> | 20. 'любить' <i>voljit</i> |
| 7. 'старое время' <i>njekad davno</i> | 21. 'целовать' <i>ljubit</i> |
| 8. 'ровесник, сверстник' <i>parovnjak</i> | 22. 'просить' <i>molit</i> |
| 9. 'брат' <i>brat</i> | 23. 'муж' <i>čovjek</i> |
| 10. 'дядя по отцу' <i>stric, čičo</i> | 24. 'жена' <i>žena</i> |
| 11. 'дядя по матери' <i>ujo</i> | 25. 'женщина' <i>ženska</i> |
| 12. 'муж тети' <i>tetak</i> | 26. 'стеречь' <i>čuvaju</i> |
| 13. 'прадед' <i>prađed</i> | 27. 'беременная' <i>zabna, noseća</i> |
| 14. 'сын брата' <i>nećak</i> | 28. 'вышла замуж' <i>udaje se</i> |
| 15. 'сын сестры' <i>nećak</i> | 29. 'вышла замуж, заключив церковный брак' <i>vjenčala se</i> |
| 16. 'дочь сестры' <i>nećakinja</i> | 30. 'ругаются' <i>svadit se</i> |
| 17. 'двоюродный брат', 'двоюродная сестра' <i>bratić, sestrična, rođak, rođakinja</i> | |

¹ Здесь и далее семантика сформулирована в исходной форме, а ответ дается в той форме, в которой слово было употреблено информантом.

- | | |
|---|--|
| 31. 'свадьба' <i>svatovi</i> | 46. 'жена одного из братьев по отношению к жене второго брата' <i>jetrva</i> |
| 32. '(сваты) дарят (невесте подарки)' <i>darivaju</i> | 33. 'спасибо' <i>fala</i> |
| 36. 'брат жениха, мужа' <i>đever</i> | 34. 'парень' <i>đerz</i> |
| 37. 'жена сына' <i>snaja</i> | 35. 'девушка' <i>cura</i> |
| 38. 'свекар' <i>svekar</i> | 47. 'муж одной из сестер по отношению к мужу второй сестры' <i>pašamac</i> |
| 39. 'свекровь' <i>svekrva</i> | 48. 'родственник, родственница' <i>rođak, rođača</i> |
| 40. 'тесть' <i>starac</i> | 49. 'отец' <i>otac, babo, ćaća, ćako, dado</i> |
| 41. 'теща' <i>punica</i> | 50. 'родители мужа дочери, родители жены сына' <i>prijaci</i> |
| 42. 'жена шурина' <i>šogorica</i> | 51. 'муж сестры' <i>zet</i> |
| 43. 'сестра мужа' <i>zaova</i> | |
| 44. 'сестра жены' <i>svaja</i> | |
| 45. 'муж сестры' <i>svaj</i> | |

3. Одежда

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. 'одежда' <i>roba, ruo</i> | 11. 'тапочки' <i>pariće</i> |
| 2. 'рубашка' <i>rubina</i> | 12. 'юбка' <i>suknja</i> |
| 3. 'пуговица' <i>pice</i> | 13. 'фартук' <i>fertun</i> (на нарядной народной одежде, а также то, что используется во время приготовления пищи), <i>zaprega</i> (на повседневной народной одежде) |
| 4. 'шов' <i>šav</i> | 14. 'карман' <i>džep</i> |
| 5. 'штаны' <i>laće</i> | 15. 'платок' <i>marama</i> |
| 6. 'ремень' <i>kaiš, lačinjak</i> | |
| 7. 'застежка' <i>drukerić, kopča</i> | |
| 8. 'носок' <i>čorapa</i> | |
| 9. 'туфля' <i>cipele</i> | |
| 10. 'подошва' <i>đono</i> | |

4. Дом

- | | |
|---|--|
| 1. 'дом' <i>kuća</i> | 23. 'сажа, нагар' <i>čađe</i> |
| 2. 'дома' <i>doma</i> | 24. 'чердак' <i>tavan</i> |
| 3. 'домой' <i>doma</i> | 25. 'лестница приставная' <i>ljestve</i> |
| 4. 'двор' <i>dvor, avlija</i> | 26. 'кровать' <i>postelj</i> |
| 5. 'забор' <i>tarabe</i> | 27. 'простынь' <i>ponjava</i> |
| 6. 'стена' <i>zid, duvar</i> | 31. 'подушка' <i>vanikuš</i> |
| 7. 'угол (дома)' <i>ćošak</i> | 32. 'колыбель' <i>zipka</i> |
| 8. 'угол в комнате' <i>ćošak</i> | 28. 'мусор' <i>smet</i> |
| 9. 'стреха' <i>natkrovak</i> | 29. 'стол' <i>trpeza</i> |
| 10. 'черепица' <i>crip</i> | 30. 'лавка' <i>klup</i> |
| 11. 'прихожая' <i>trim</i> | 31. 'веревка' <i>uže, štrik, špaga</i> |
| 12. 'порог' <i>prag</i> | 32. 'бутылка' <i>flaša</i> |
| 13. 'окно' <i>pendžer</i> | 34. 'воронка' <i>livak</i> |
| 14. 'разводить огонь' <i>potpaljit vatru</i> | 35. 'бочка' <i>bure</i> |
| 15. 'огонь' <i>vatra</i> | 36. 'подвал' <i>podrum</i> |
| 16. 'полено' <i>drvo</i> | 37. 'хлев' <i>štala</i> |
| 17. 'инструмент для перемешивания топлива в печи' <i>širajz</i> | 38. 'конюшня' <i>štala</i> |
| 18. 'железо' <i>gvožđe</i> | 39. 'свинарник' <i>svinjac</i> |
| 19. 'угли' <i>žera</i> | 40. 'щепа' <i>iver</i> |
| 20. 'пепел, зола' <i>pepel</i> | 41. 'известка' <i>kreč</i> |
| | 42. 'работать' <i>radi</i> |

43. 'сделать' *napraviti*
44. 'хорошо, годится' *paše*
45. 'на улице' *na dvoru*
46. '(выйти) на улицу' *na dvor*

47. 'мешок' *vrića*
48. 'ковер' *tepih, krpara*
49. 'сковорода' *tavica*

5. Еда и приготовление пищи

1. 'ведро для воды' *amper*
2. 'кухня' *kuhinja*
3. 'горшок, кастрюля' *lonac*
4. 'мука' *brašno*
5. 'каша из кукурузной муки, палента'
žganci
6. 'рис' *riža*
7. 'миска, глубокая тарелка' *zdjela*
8. 'ложка' *žlica*
9. 'тарелка' *tanjur*
10. 'посуда' *suđe*
11. 'то, что добавляют в тесто, чтобы оно подошло (дрожжи)' *kvasac*, 'закваска' *kvas*
12. 'сито' 'утварь для просеивания зерна'
sito
13. 'деревянная посуда для замешивания теста' *korito, koranje* (меньше по размеру)
14. 'жарить на масле или жире' *peč*
15. 'хлеб' *kruv*
16. '(ветка) срезана' *osječena sikirom, odrezana pilom*
17. 'кусоч (хлеба)' *okrajak* (горбушка), *škriška*

18. 'говядина' *govedina*
19. 'свинина' *prasetina*
20. 'кипеть' *vrije*
21. 'свиной жир' *mast*
22. 'колбаса' *kobasice*
23. 'снять кожуру, очистить (картошку)'
ogulimo, otribimo
24. '(суп) варится' *kuha se*
25. 'сахар' *šećer*
26. 'уксус' *sirće*
27. 'растительное масло' *ulje*
28. 'сыпать' *sipati*
29. 'доливать' *nadoljati*
30. 'пролить' *prolje*
31. 'завтрак' *froštuk*
32. 'обед' *ručak*
33. 'голод' *glad* (ж. р.)
34. 'голодный' *gladan*
35. 'шкварки' *čvarci, oškvarci*
'плесень' *plisanj*
36. 'разрезать' *razrezati, nakrižati* (в форме креста)

6. Земледелие и переработка зерна

1. 'луг' *čaira*
2. 'брусница' *vodir*
3. 'межевой камень' *međaš*
4. 'пшеница' *pšenica*
5. 'колос' *klas*
6. 'ячмень' *ječat*
7. 'рожь' *raž*
8. 'овес' *zob*
9. 'ость' *brkovi*
10. 'зерновая культура, из которой изготавливается палента' *kukuruz*

11. 'рыхлить кукурузу' *kopato*
12. 'кукурузный початок' *klip*
13. 'вылущенный кукурузный початок'
komušina
14. 'клевер' *detelina*
15. 'кол, который устанавливают
посреди гумна' *stožer*
16. 'грабли' *grablje*
17. 'борона' *zubača*
18. 'водяная мельница' *vodenica*
19. 'дело, работа' *posal*

7. Домашние животные

1. 'овца' *ovca*
2. 'баран' *baran*
3. 'ягненок' *janje*
4. 'стричь овцу' *šišati*
5. 'скот' *marva*

6. 'хижина для ночлега пастухов' *koliba*
7. 'козел' *jarac*
8. 'козленок' *jare*
9. 'гнать' *tjeram*
10. 'сесть верхом' *uzjaše*

- | | |
|--|--|
| 11. 'телега' <i>kola</i> | 23. 'осленок' <i>pule</i> |
| 12. 'колесо' <i>točak</i> | 24. 'пастух' <i>čoban</i> |
| 13. 'звено в цепи' <i>karika</i> | 25. 'свинья' <i>svinja</i> |
| 14. 'пешком' <i>pješice</i> | 26. 'самка свиньи' <i>krmača</i> |
| 15. 'веревка, которой привязывают коня'
<i>štrik (ular – то, к чему привязывается</i>
<i>веревка)</i> | 27. 'хряк' <i>nerast</i> |
| 16. 'бык' <i>bik</i> | 28. 'поросенок' <i>prase</i> |
| 17. 'сырое молоко (парное)' <i>prisno mliko</i> | 29. 'жеребая' <i>ždrebna</i> , 'стельная' <i>stelna</i> ,
<i>ovca skotna</i> |
| 18. 'сыворожка' <i>sirutka</i> | 30. 'племенной жеребец' <i>ždribac</i> |
| 19. 'посуда для дойки' <i>šetrica</i> (с ручкой,
как у ведра) | 31. 'кастрировать' <i>uštrojiti</i> |
| 20. 'продукт, получаемый из слоя жира на
кипяченом молоке' <i>kajmak</i>
Доп. 'слой жира на сыром молоке, сливки'
<i>kajmak</i>
'слой жира на кипяченом молоке, сливки'
<i>koža</i> | 32. 'пасть, сдохнуть (о скотине)' <i>crkla</i> |
| 21. 'подоить' <i>podojiti</i> | 33. 'собака' <i>čuko</i> |
| 22. 'осел' <i>magarac</i> | 34. 'сука' <i>kuja</i> |
| | 35. 'щенок' <i>ščene</i> |
| | 36. 'кошка' <i>mačka</i> |
| | 37. звуки, которые издают животные:
<i>konj rže, govedo miče, ovca bleji, koza</i>
<i>mekeće, svinja rokće, pas laje, mačka</i>
<i>mjauče</i> |

8. Птицы

- | | |
|--|---|
| 1. 'ястреб' <i>kobac</i> | 10. 'домашняя птица' <i>živad</i> |
| 2. 'дятел' <i>žuna</i> | 11. 'курица' <i>kokoš</i> |
| 3. 'аист' <i>rodo</i> | 12. 'наседка' <i>kvočka</i> |
| 4. 'журавель' <i>ždral</i>
Доп. 'щегол' <i>štiglic</i> | 13. 'петух' <i>korun</i> |
| 5. 'ласточка' <i>lasta</i> | 14. 'петушинный гребешок' <i>kresta</i> |
| 6. 'воробей' <i>vrebac</i>
Доп. 'скворец' <i>čvorak</i> , 'куропатка'
<i>jarebica</i> , 'сойка' <i>sojka</i> | 15. 'цыпленок' <i>pile</i> |
| 7. 'ворон' <i>vrana</i> | 16. 'индюшка' <i>pura</i>
Доп. 'утка' <i>patka</i> , 'гусь' <i>guska</i> |
| 8. 'звук, издаваемый вороном' <i>gače</i> | 17. 'кудахтать' <i>kokodaće</i> ,
Доп. <i>korun kukuriče</i> |
| 9. 'крыло' <i>krilo</i> | 18. 'подзывать птицу' <i>vabimo</i> |

9. Дикие животные

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1. 'волк' <i>vuk</i> | 11. 'глиста' <i>glista</i> |
| 2. 'охотник' <i>lovac</i> | 12. 'улитка' <i>puž</i> |
| 3. 'медведица' <i>medvedica</i> | 13. 'оса' <i>osa</i> |
| 4. 'крыса' <i>pacov</i> | 14. 'улей' <i>košnica</i> |
| 5. 'летучая мышь' <i>slipi miš</i> | 15. 'светлячок' <i>sjajna muva</i> |
| 6. 'крот' <i>krt</i> | 16. 'клоп' <i>stinica</i> |
| 7. 'черепаха' <i>kornjača</i> | 17. 'бабочка' <i>leptir</i> |
| 8. 'ящерица' <i>gušćer, zelembać</i> | 18. 'комар' <i>komarac</i> |
| 9. 'дождевой червь' <i>gliste</i> | 19. 'моль' <i>moljac</i> |
| 10. 'змея' <i>zmija</i> | |

10. Деревья и фрукты

1. 'лес' *šuma*
2. 'корень' *korijen, žile* (часть корня)
3. 'ель' *jela, smreka*
4. 'дуб' *rast*
5. 'тополь' *jablan*
6. 'акация' *bagra*
7. 'ива белая' *vrba*
8. 'бузина' *baza*
9. 'гриб' *gljiva*
10. 'куст' *grm*
11. 'прутья' *šiblje*
12. 'айва' *tunja*
13. 'персик' *breska*
14. 'абрикос' *kajsija*
15. 'тутовник' *dud*
16. 'плодовая косточка' *koščica*
17. 'желудь' *žir*
18. 'виноградная лоза' *loza*
19. 'сад' *voćnjak*
20. 'срывать плоды' *brati*

11. Овощи и цветы

1. 'огород' *vrtal*
2. 'капуста' *kupus*
3. 'фасоль' *gra*
4. 'стручок' *kominje*
5. 'морковь' *mrkva*
- Доп. 'свекла' *cikla*
6. 'помидор' *jabučice, paradajz*
7. 'картофель' *krompir*
8. 'шпинат' *špinat*
9. 'редька' *rotkvisa*
10. 'репчатый лук' *crveni luk*
11. 'чеснок' *bili luk*
12. 'огурец' *krastavac*
13. 'петрушка' *peršin*
14. 'черный перец' *biber*
15. 'зелень' *grinzajg*
16. 'арбуз' *lubenica*
17. 'базилик' *bosiljak*
18. 'роза' *ruža*
19. 'пахнуть' *šnjofat*
20. 'фиалка' *ljubičica*
21. 'венок' *vinac*
22. 'крапива' *kopriva*
23. 'засуха' *suša*
24. 'табак' *duvan*

12. Ремесла

1. 'гвоздь' *ekser*
2. 'пила' *testera, gudac, žaga*
3. 'ржавчина' *rđa*
4. 'обручальное кольцо' *prsten*
5. 'ткацкий станок' *stan*
6. 'ножницы' *škare*
7. 'вдеть (нитку в иголку)' *udit*
8. 'сеть' *mreža*

13. Природа

1. 'холм' *brdo*
2. 'гора' *planina*
3. 'дорога' *drum* ('главная дорога' *glavni put*, 'второстепенная' *sporedna cesta*)
4. 'луг' *polje, pašnjak. Na polje = na pašu*
5. 'конец' *kraj*
6. 'источник' *izvor*
7. 'бревно, переброшенное через реку' *brv*
8. 'мост' *most*, 'мостик' *ćuprija*
9. 'лодка' *čamac*
10. 'корабль' *brod*
11. 'плавать (о рыбах)' *plivaju*
12. 'водоворот на реке' *vir*
13. 'брод' *plićak*
14. 'остров' *otok*
15. 'песок' *pisak*

16. 'волна' *talasi*
17. 'дует (о ветре)' *puše*
18. 'молния' *munja*
19. 'темнота, мрак' *noć*
20. 'дождь' *kiša*
22. 'лужа' *mlaka*
23. 'промокнуть' *pokisal*
24. 'санки' *sanjke*
25. 'погода' *vrime*
26. 'длина' *duljina*
27. 'час' *sat*
28. 'неделя' *nedilja*

29. названия дней недели: *ponediljak, srida, četrtak, nedilja*
30. 'луч света' *zraka*
31. 'луна' *mjesec*
32. 'год' *godina*
33. названия месяцев: *sičanj, veljača, ožujak, travanj, svibanj, lipanj, srpanj, kolovoz, rujanj, listopad, studeni, prosinac*
34. 'полдень' *pol dana*
35. 'полночь' *noć*
36. названия времен года: *zima, proliće, lito, jesen*
37. 'холодный (о пище)' *zden*

14. Общественная жизнь

1. 'город' *grad*
2. 'село' *selo*
3. 'учитель' *učitelj*
5. 'госпожа' *gospojo*
6. 'ученик' *đak*
7. 'рынок' *rijasa*
8. 'ярмарка' *vašar*
9. 'деньги' *novci*
10. 'зарплата' *plaća*
11. 'лекарство' *likovi*
- 11a. 'врач' *doktor*
12. 'туберкулез' *sušica*
13. 'полотенце' *peškir*
14. 'брадобрей' *brico*

15. 'флаг' *barjak*
16. 'болтун' *lajav čovek*
17. 'лентяй' *lin čovek*
18. 'убийца' *ubojica*
19. 'сосед' *komšija*
20. 'вор' *lopov*
21. 'подарок' *milošća*
22. 'надеяться' *nadat se*
23. 'письмо' *pismo*
24. 'одолжить' *posuditi*
25. 'судья' *sudija*
26. 'нарисовать' *narisal*
27. 'счастливый' *sretan*
28. 'бедняк' *siromak*

Информанты

Ana Ćurčić (Grabrić) (1936 г. р.)

Kristina Ćurčić (1988 г. р.)

Stjepan Ćurčić (1960 г. р.).

Višnja Ćurčić (Lulić) (1969 г. р.).

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Якушкина Е.И. Диалектные материалы из западной Боснии // *Stephanos*. 2019. № 6(38). С. 44–54 / Yakushkina E.I. Dialect Materials from Western Bosnia. *Stephanos*. 2019. No 6(38), pp. 44–54.

Berbić Kolar E., Kolenić Lj. *Sičanske riči*. Osijek, 2014. 318 str.

Сведения об авторах:

Эмина Бербич Колар,
доктор филол. наук
профессор
факультет педагогических наук

Emina Berbić Kolar,
PhD
Professor
Faculty of Education

Университет им. Й.Й. Штроссмайера

Josip Juraj Strossmayer University of Osijek
eberbic@foozos.hr

Екатерина Ивановна Якушкина,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Ekaterina I. Yakushkina,
PhD
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
jkatia@yandex.ru